

# 浪漫 德意志



超級好朋友系列音樂會(九)  
SUPER GOOD FRIENDS CONCERT IX

奧迪青年學院合唱團訪台音樂會

奧迪青年學院合唱團

Audi Jugendchorakademie

聯合演出

拉繹人男聲合唱團

Taipei Male Choir

2012.09.03

MON  
19:30

國家音樂廳

總指揮

馬汀·史泰德勒

Martin Steidler

鋼琴

尚-皮耶·法伯

Jean-Pierre Faber

副指揮

娜塔莉亞·露姬娜

Nataliya Lukina

鋼琴

胡靜云

Ching-Yun Hu

獨唱

泰瑞莎·克魯格

Theresa Krügl

獨唱

衛基爾·米修克

Virgil Mischok

指導單位



主辦單位



贊助單位





# 演出的話

今年七月，盛夏的德國，拉繹人男聲合唱團受邀參加奧迪汽車總部舉辦的「奧迪夏日音樂節」，在這個音樂盛宴裡，還邀集了捷克、拉脫維亞以及德國當地的優秀合唱團，且特別獨立出「第一屆奧迪青年合唱節」。為期四天的活動中，除了觀摩彼此的演唱會外，拉繹人還特別接受國王歌手的個別指導，並與黑森林歌手再度攜手演出，尤其是閉幕音樂會三百位歌手共同演唱《德意志安魂曲》，更是撼動了每一位聽眾的靈魂。

拉繹人男聲合唱團自成立以來，持續不斷的在合唱領域中耕耘，兩年前更成立「拉繹人青年合唱團」，便是希望能培育更多喜愛唱歌的年輕學子。「超級好朋友」系列音樂會第九場，邀請的即是「奧迪青年學院合唱團」，這支成立僅五年的團體，已勇奪歐洲合唱大賽金獎，且獲得教宗接見的殊榮。上半場，將帶來數首經典的無伴奏宗教合唱；下半場，則與拉繹人男聲合唱團組成百人大團，同聲演出布拉姆斯的巨作《德意志安魂曲》。此次演出還特別邀請盧森堡指揮家暨鋼琴家尚-皮耶·法伯，與享譽國際的台灣青年鋼琴家胡瀨云四手聯彈伴奏。胡瀨云與拉繹人，於今年六月甫獲傳藝類金曲獎，這場由雙金曲獎得主與德國青年美聲翹楚同台獻藝的音樂會，勢必不同凡響！

出發到德國時，拉繹人乘坐的飛機遭到鳥擊，機長臨危不亂拯救了飛機上三百位乘客的性命，本場音樂會也是拉繹人歷劫歸來的首場演出。今晚，您聽到的是我們更加珍惜生命所唱出的樂音。

製作人 林俊龍

# 曲目表

---

## 孟德爾頌

**Felix Mendelssohn (1809-1847)**

詩篇 100 篇《普天下當向耶和華歡呼》

Psalm 100: Jauchzet dem Herrn alle Welt, WoO 28

指揮 娜塔莉亞·露姬娜  
Conductor Nataliya Lukina

## 布拉姆斯

**Johannes Brahms (1833-1897)**

經文歌《受患難的人，為何有光賜給他？》

Motet: Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, Op. 74, No. 1

## 布魯克納

**Anton Bruckner (1824-1896)**

經文歌《這裡是神的殿》

Motet: Locus iste, WAB 23

指揮 娜塔莉亞·露姬娜  
Conductor Nataliya Lukina

## 布拉姆斯

**Johannes Brahms (1833-1897)**

經文歌《神啊，求祢為我造清潔的心》

Motet: Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, Op. 29, No. 2

## 布魯克納

**Anton Bruckner (1824-1896)**

經文歌《萬福瑪利亞》

Motet: Ave Maria, WAB 6

Intermission 中場休息

## 孟德爾頌

Johannes Brahms (1833-1897)

布拉姆斯：《德意志安魂曲》【鋼琴四手聯彈伴奏版】

Ein deutsches Requiem, Op. 45

第一樂章 哀慟的人有福了 *Selig sind, die da Leid tragen*

第二樂章 凡有血氣的盡都如草 *Denn alles Fleisch ist wie Gras*

第三樂章 耶和華啊！求祢叫我曉得 *Herr, lehre doch mich*

男中音獨唱 衛基爾·米修克  
Bariton Solo Virgil Mischok

第四樂章 祢的居所何等可愛 *Wie lieblich sind deine Wohnungen*

第五樂章 你們如今憂愁 *Ihr habt nun Traurigkeit*

女高音獨唱 泰瑞莎·克魯格  
Soprano Solo Theresa Krügl

第六樂章 我們在這裡本沒有常存的城 *Denn wir haben hie keine bleibende Statt*

男中音獨唱 衛基爾·米修克  
Bariton Solo Virgil Mischok

第七樂章 主裡面而死的人有福了 *Selig sind die Toten*

Good Night 晚安



指揮

### 馬汀·史泰德勒

Martin Steidler

馬汀·史泰德勒在維也納及雷根斯堡的大學取得鋼琴及合唱指揮學位，畢業後他本只是巴伐利亞帕紹 (Passau) 地區的一位音樂老師，1993 年成立了日後在巴伐利亞地區相當著名的舒茲樂集重唱團 (Vornbach Heinrich-Schütz-Ensemble)，該團在許多的音樂活動中獲獎無數，展現絕佳的音樂水準，此樂團曾獲得：巴伐利亞能源協會 (E.ON-Bayern) 頒贈文化獎；2007 年奧地利國際合唱大賽 International Choral Competition in Spittal upon Drau 之藝術歌曲組首獎；2010 年愛爾蘭國際合唱大賽 Fleischmann Trophy 之優勝團隊，

並且得到完美詮釋舒茲作品的特別獎項。除此之外，史泰德勒教授曾任帕紹冬季音樂節 (Passau Winter Concerts) 的藝術總監，他在該音樂節中創立了名為「voc:vocal」的合唱聲樂系列節目，同時間也在奧地利厄爾的蒂羅利亞音樂節中 (Tyrolean Festival in Erl) 擔任合唱團指導；2008 年起正式接下奧迪青年學院合唱團指揮一職，同時在慕尼黑音樂與戲劇學院 (Munich Academy of Music and Theatre) 任教，開設合唱指揮課程，並且同時為該學院著名的牧歌合唱團的音樂指導。



副指揮

## 娜塔莉亞·露姬娜 Nataliya Lukina

副指揮娜塔莉亞·露基娜在烏克蘭的卡爾可夫藝術大學 (Conservatory and Art Academy of Charkow) 求學時，便致力於音樂教育相關志業，不但修讀音樂教學法相關的課程，在學生時期就擔任卡爾可夫當地的愛樂室內合唱團 (Chamber Choir of the Charkow Philharmonia) 指揮，並且於 2001 年在基輔的一場合唱指揮大賽中贏得榮譽指揮的殊榮。在奧地利格拉茲的藝術大學 (University for Art) 修得合唱及樂團指揮的碩士學位後，娜塔莉亞便遊歷歐洲各國，在俄羅斯、德國、匈牙利、奧地利以及她的祖國烏克蘭等地著名的團體，

都曾經與她合作演出。

自 2005 年秋季，她接任奧地利格拉茲的 Diletto Grazioso 室內樂團的藝術總監，同時擔任 CantAnima 青年合唱團的助理指揮；2008 年始便以副指揮的身分協助指導奧迪青年學院合唱團的合唱技巧、聲音訓練等事務，並且在許多國際課程或是研討會中指揮演出。

## 特別邀請



鋼琴家

### 尚-皮耶·法伯 Jean-Pierre Faber

尚 - 皮耶 · 法伯教授是來自盧森堡的指揮家暨鋼琴家，在巴黎和薩爾茲堡取得音樂學位；從 1970 年到 1990 年間，擔任薩爾茲堡音樂節 (Salzburg Festival) 的主要講師，與當代最有名的歌唱家和指揮家合作演出；此外他也曾在德國、法國、奧地利、義大利、瑞士、丹麥和波蘭等國擔任歌劇指揮，共指揮超過 50 部不同的歌劇劇碼；他也曾以室內樂團的鋼琴師身份至歐洲、美國、加拿大和日本巡迴演出，堪稱全方位的音樂家。法伯教授目前擔任薩爾茲堡 Mozarteum 組織的獎師，開設室內樂和歌劇演出相關課程；同時不定期與奧迪青年學院合唱團共同演出。



鋼琴

### 胡瀨云 Ching-Yun Hu

2008 年，在一向有音樂界奧林匹克大賽之稱的「魯賓斯坦國際鋼琴大賽」中，胡瀨云從三百多位國際音樂家的角逐中脫穎而出，成為當屆最高獎及最具觀眾人緣獎得主。是台灣音樂學子近二十幾年來所獲的國際大獎當中最好的一個，堪稱「台灣之光」。胡瀨云在獲獎後，接受以色列愛樂管弦樂團總監特別邀請，而替代法國著名鋼琴家海倫葛莉萊 (Helene Grimaud) 演出貝多芬第一號鋼琴協奏曲並在以色列舉辦了七場鋼琴獨奏會巡迴演出，其演奏由法國古典電視台“MEZZO”直播至世界 38 個國家。胡瀨云在以色列各地的演出贏得

觀眾的熱愛與共鳴，以色列愛樂管弦樂團指揮 Uri Segal 表示：「胡靜云的表演亮麗，極賦才氣及想像力，透過她的演奏，可以帶領觀眾進入醉人的音樂」。榮獲近二十年來台灣音樂家在國際上獲得的最重要獎項，胡靜云並在 2009 年美國紐約藝術家協會國際大賽、費城管弦樂團比賽、世界鋼琴大賽、及西班牙，加洲、紐約等二十幾個國際鋼琴比賽奪魁。行政院文化建設委員會主任委員黃碧端公開表揚並頒贈獎狀。在世界許多重要音樂廳（包括紐約林肯中心、紐約卡內基廳、華盛頓甘迺迪音樂廳、阿姆斯特丹音樂廳 Concertgebouw、倫敦 Wigmore 大廳）及音樂節（波蘭 Duszynki 蕭邦音樂節、Aspen 國際音樂節、德國 Ruhr 國際音樂節、巴黎 Salle Cortot、巴西聖保羅大廳、和南非等地）中，均有她的足跡。胡靜云並與國際知名樂團（以色列、費城、紐約、巴西、及台灣所有重要交響樂團）合作，演奏遍及五個大洲，成為當今最炙手可熱的國際級青年鋼琴家。

胡靜云在 2011 年 4 月推出首張各人專輯「看見蕭邦 X 胡靜云 胡靜云鋼琴演奏專輯」，獲得 2012 傳藝金曲獎【最佳古典音樂專輯獎】殊榮。2012 年 11 月更籌劃「第一屆云想國際音樂節」邀請國際樂壇音樂大師到台灣演出、教

學，並舉辦協奏曲大賽，已她多年在世界各地演出、學習、比賽的經驗，引導年輕一輩的音樂學子，對於未來音樂職涯有更多的想望，並提昇台灣選手在未來國際音樂大賽中的獲獎的榮耀，為古典音樂教育埋下新聲的種子，發芽成為帶來台灣古典音樂界的新生「台灣之光」。

「樂壇上的超級新星，音樂充滿天賦和活力……」

—耶路撒冷郵報 (The Jerusalem Post)

「她的演奏有布蘭德爾 (Brendel) 的意念，普萊亞 (Perahia) 的抒情性及巴倫波英 (Barenboim) 的深度。」

—以色列新消息報 (Yediot Acharonot)



男中音獨唱

### 衛基爾·米修克 Virgil Mischok

衛基爾·米修克自 2010 年起於慕尼黑音樂暨表演藝術大學 (University for Music and Performing Arts Munich) 攻讀聲樂，師事名聲樂家施密特 (Andreas Schmidt) 教授。他在修讀聲樂演唱前，就已經有許多合唱團的演唱經驗，與合唱音樂結下相當深厚的情誼：2008 年，他相繼參加了奧迪青年學院合唱團與巴伐利亞青年合唱團 (Bavarian Country Youth Chorus)，並受到合唱指揮蓋爾·古賀 (Gerd Guglhör) 的提攜，成為巴伐利亞歌唱學院 (Bavarian Singing Academy) 會員；2009 年至 2011 年間他陸續成為著名的慕尼黑愛樂合唱團

(Philharmonic Choir Munich) 與 慕尼黑 Vokalkapelle 的團員。此外，亦曾受到聲樂家 Florian Dengler、Christian Schmidt 與 Hartmut Elbert 的指導，深受讚賞。除了一般音樂會與歌劇的曲目之外，維吉爾尚以藝術歌曲的曲目見長，曾經與女中音 Ann-Katrin Naidu 以及鋼琴家 Boris Kusnezow 受邀在南非開普敦的古典音樂節 (Cape Classic Festival) 中演出，頗受好評。



女高音獨唱

## 泰瑞莎·克魯格 Theresa Krügl

生於 1991 年，泰瑞莎·克魯格的音樂啟蒙自指揮家史泰德勒與鋼琴家彼得·瓦克豪斯 (Peter Walchshäus)。2006 年起在巴伐利亞的帕紹 (Passau) 接受名女高音 Miyase Kaptan-Borst 指導聲樂訓練；2010 年在帕紹的青年音樂家比賽 Jugend musiziert 中奪得冠軍及優秀繼起新秀獎，同年於下巴伐利亞劇院 (Landestheater Niederbayern) 中演出「費加洛婚禮」(Le nozze di Figaro) 中的芭芭麗娜 (Barbarina)，還與捷克的布德維斯愛樂室內樂團 (South-Bohemian chamber Philharmonic Budweis) 演出伯恩斯坦的「齊切斯特

詩篇」(Chichester Psalms)，此外，她也開始在維也納音樂與表演藝術大學 (University for Music and Performing Arts Vienna) 修習聲樂，師事 Rainer Trost 與 Gabriele Lechner 教授。

今年七月，她在維也納美泉 的城堡劇院 (Burgtheater Schönbrunn，費佳洛婚禮首演的劇院) 演出莫札特「費劇」裡的蘇珊納 (Susanna) 一角；明年，她將在同樣的地點演出史特勞斯「蝙蝠」(Die Fledermaus) 中愛黛兒 (Adele) 一角。目前她同時也是奧迪青年學院合唱團的團員。

---

# 奧迪青年學院合唱團

## Audi Jugnechorakademie

---

藝術的天份、對音樂的熱情以及對音樂至善至美的追求，是奧迪青年學院合唱團 (Audi Jugendchorakademie) 成功的不二法門。自從奧迪企業在 2007 年成立此團以來，這個年輕的合唱團便在許多公開的場合嶄露頭角，包括每年由奧迪企業舉辦的奧迪夏日音樂節 (Audi Sommerkonzert) 以及在慕尼黑、柏林主教座堂、帕紹及梵諦岡等地的表演，其優秀的演出品質獲得諸多國內外媒體的好評與讚賞。

2010 年他們與著名日裔美籍指揮長野建 (Nagano Kent) 和巴伐利亞邦立



樂團合作出版首張專輯，在此同時，首度參加國際合唱大賽亦獲得金獎殊榮；2011年他們獲得了德國全國性「365 Landmarks in the Land of Ideas」比賽中的其中一個獎項，評審對於他們的音樂計畫中所表現出的德意志民族的勇氣、奉獻、創意以及永續長存的精神讚賞有佳，喻為德國的「未來之聲」。

奧迪青年學院合唱團在一年之中會有兩至三次長達數日的主要集訓及表演計畫，在這段時間中，除了為音樂會作準備之外，另外還會有相關的音樂工作坊的課程，每位團員還會有個人的聲樂

課以及表驗藝術的指導。合唱團目前的成員由數十名16至27歲來自德國各邦、甚至鄰國的青年歌手所組成，音樂指導史泰德勒教授以他在大學教導合唱表演的經驗，以及音樂與歌唱教育相關的豐厚知識，帶領這個合唱團往更專業、更無可限量的未來持續發展，讓世界了解傳統德國的經典合唱作品那內斂而動人的美。



## 演出人員

合唱團

### 拉繹人男聲合唱團 Taipei Male Choir

拉繹人男聲合唱團 (Taipei Male Choir) 的前身是「成功高中校友合唱團」，自 1998 年首場音樂會之後，即深獲各方好評和讚許，2003 年起連續十年獲選為行政院文建會（現升格為文化部）扶植演藝團隊，持續致力於推廣男聲合唱及創新展演，介紹精緻的合唱藝術給社會大眾，2005 年起也開始招收非成功高中畢業的團員。歷經唐天鳴老師指揮，現由聶焱庠老師擔任藝術總監暨指揮。

歷年來，拉繹人男聲合唱團對外有著不錯的成績：參加「中山杯金嗓獎合唱比賽」連續五屆獲得冠軍；2002 年，拉繹人男聲合唱團參加於南韓釜山舉辦的「第二屆奧林匹克國際合唱比賽」，獲得「男聲室內合唱組」、「無伴奏民謠組」、「無伴奏宗教作品組」三面金牌，其中「男聲室內合唱組」更為總冠軍；2003 年，參加日本「第 20 屆寶塚國際室內合唱比賽」榮獲「古典浪漫組」、「近代作品組」金賞第一名；2004 年，參加德國布萊梅舉辦的「第三屆奧林匹克國際合唱比賽」，獲得「男聲室內合唱組」、「無伴奏宗教作品組」兩面金牌；2005 年受邀參加於日本京



都所舉辦的「第七屆世界合唱研討會」演出；2007年5月於法國杜爾舉辦的國際合唱比賽獲得「同聲組冠軍」、「自由曲目組亞軍」、「非法語系國家最佳法文演唱詮釋獎」、「最佳首演作品獎」等四項大獎；2008年7月受邀前往法國參加「第16屆國際大賽優勝者合唱音樂節」巡迴演出；2009年7月參加日本「第25屆寶塚國際合唱比賽」獲得總冠軍；2010年受邀於上海東方藝術中心演出、上海世界博覽會「台北館」演出。2011年6月參加德國「斯圖加特史提夫茲教堂音樂節」演出，並於「第六屆哈莫尼音樂節」榮獲「室內男聲合唱組」冠軍、「最佳浪漫時期作品演繹

獎」、「最佳藝術指揮成就獎」三項大獎。

根據2006年的歐洲INTERKULTUR Foundation所公佈的世界合唱團排名中，拉繆人男聲合唱團榮獲世界TOP 500合唱團之第六名，更在世界男聲合唱團排名中名列第一，此排名更證明了拉繆人男聲合唱團多年來的在合唱音樂上所做的努力，獲致了豐碩的成果，也代表台灣躋身成為世界高水準的著名合唱團之一。

本團期望成為專業的合唱團隊，更成為亞洲優秀的男聲合唱團之一。創團十週年時所錄製的第一張專輯，在



2008年第19屆金曲獎中入圍傳統暨藝術類三項獎項，分別是「最佳古典音樂專輯獎、最佳演唱獎以及最佳專輯製作人獎」，並榮獲「最佳演唱獎」。2012年，第二張專輯「千縷清風」入圍金曲獎「最佳古典音樂專輯獎、最佳演唱獎以及最佳專輯製作人獎」三項大獎，並再度榮獲「最佳演唱獎」。未來我們將更用心，期望在合唱音樂上有更高的突破，發揚台灣合唱文化，展現「拉繃人」的熱忱與實力。

## 演出人員

### 第一男高音 Tenor I

賴建邑 胡延志 廖常至 謝宗翔 李崇道  
林照恆

### 第二男高音 Tenor II

周文安 姜佑融 許丕巍 游翔皓 陳駿騏  
陳凱斌 湯發凱

### 第一男低音 Bass I

林俊龍 黃世雄 張懷中 馮震 劉恆  
林裕庭 余昊

### 第二男低音 Bass II

廖文瑞 彭志宇 林中韋 劉杰笙 李孟峰

## 組織編制

藝術總監 聶焱庠

行政經理 黃世雄

國際事務經理 林俊龍

行政助理 鄧婷婷

鋼琴 李孟峰

青年合唱團 蔡函汝

少年兒童合唱團 姜佑融 洪晴潔

樂齡合唱團 曾君毅

聲樂指導 陳盈伶 張美莉 范婷玉



拉絳人藝術總監

聶焱庠

Yen-Hsiang Nieh

台北市立成功高中、政治大學廣播電視學系、輔仁大學音樂研究所指揮組畢業，主修合唱指揮，師事蘇慶俊老師，碩士論文主題為日本當代作曲家木下牧子作品之研究，為國內第一部研究該作曲家之著作，畢業時獲選為該年度「斐陶斐榮譽學會」榮譽會員。

2008年指揮成功高中合唱團參加「香港國際青少年合唱節」獲得「青年男聲組」金牌冠軍、「民謠組」金牌。指揮拉絳人男聲合唱團赴法國參加「歐洲六大賽優勝隊伍聯合音樂會」。2009年率拉絳人男聲合唱團參加「第25屆寶塚國際室內合唱比賽」獲得總冠軍。2011年率拉

絳人男聲合唱團參加「第六屆哈莫尼音樂節」獲「男聲室內合唱組」金牌冠軍、「最佳浪漫時期作品演繹獎」、個人並榮獲「最佳藝術指揮成就獎」三項大獎；指揮拉絳人男聲合唱團錄製「千縷清風」專輯入圍第23屆傳統暨藝術類金曲獎「最佳演唱獎、最佳專輯製作人獎、最佳古典音樂專輯獎」，並榮獲「最佳演唱獎」。

現為拉絳人男聲合唱團、拉絳人少年兒童合唱團、拉絳人青年合唱團、拉絳人樂齡合唱團藝術總監暨指揮，成功高中、大直高中、光仁高中合唱團指導老師，大湖國小合唱團客席指導，並任教於真理大學音樂應用學系兼任講師。



## 樂曲解說

國立臺北藝術大學音樂學博士  
輔仁大學音樂系兼任助理教授

車炎江 撰文

這場音樂會的曲目，取自三位德奧代表作曲家（孟德爾頌、布魯克納、布拉姆斯）的教會音樂合唱作品。儘管它們的創作時間先後不一，前述三位作曲家的基督宗教信仰背景也不全然相同，但這些十九世紀宗教合唱的珠玉之作，皆不約而同反映來自德奧教會音樂「聖樂復興運動」（Cäcilianismus）的重大影響。這在十九世紀歐洲工商企業文明直如驕陽烈日、同時卻又戰禍頻仍的時代洪流中，更突顯人心與現實的矛盾反差。它的效應之一，就是歐洲各地區的歷史文化研究受到高度重視，其中隱含著強烈的民族尋根意圖，並且伴隨十九世紀中葉歐洲民族主義熱潮達到高峰。另一個效應則是音質清純的無伴奏（a cappella）多聲部合唱曲，除了成為當時人心的共同慰藉，還反映前述重視歷史傳承的價值觀，以及音樂家共同追求的極致和諧美感。

這股「回歸歷史」的音樂風潮，透過孟德爾頌的無伴奏混聲八部合唱曲裡就可以充份體現。1844年1月1日，孟德爾頌完成此曲，後於同年3月修改。就在前一年（1843）夏天，他接受普魯士國王威廉四世（King Friedrich Wilhelm IV）的差事，擔任柏林皇家教堂合唱團（Berliner-Domchor）指揮，孟德爾頌接任新職後，即寫出這首為兩組混聲四部合唱團而作的教會合唱曲，引用聖經詩篇100篇為歌詞。詩篇100篇的詩文內容是舊約時代的猶太

君王大衛所作，文詞優美，表達上主子民內心的欣喜讚美，以及對上主拯救恩典必然來臨的信心與篤定。過去中世紀教會用單聲部聖歌吟誦它，德勒斯登作曲家許茨（Heinrich Schütz）和巴赫都曾經用這首詩譜寫過樂曲。孟德爾頌在此曲展現的音樂風格，多少可以看出威尼斯樂派複合唱風格（polychoral style）從十六世紀末的義大利傳到路德教區的歷史軌跡，同時它也反映聖樂復興運動追求無伴奏純淨歌聲的理念影響。因為從十七到十八世紀的路德教會音樂，除了受難曲之外，實際上大多可以搭配樂器伴奏，並不堅持採行十九世紀盛行的無伴奏合唱。

布魯克納在 1860 年代沒有教職纏累，他在這段時間為林茲（Linz）天主教會和音樂團體譜寫過許多音樂作品。1869 年 9 月 29 日，全新落成的林茲主教座堂（Linz Cathedral）舉行獻堂禮拜，布魯克納為該禮拜儀式譜寫的樂曲包括第二號 E 小調彌撒，以及混聲四部無伴奏經文歌《這裡是神的殿》。相似地，布魯克納曾譜寫可供奉獻聖餐禮使用的混聲七部無伴奏經文歌《萬福瑪利亞》（SAATTBB, 1861）。這些布魯克納的早期教會合唱曲，雖然也反映前述聖樂復興運動理念，以及他對於古代音樂純淨無瑕、經文訊息清晰的共同懷想，但若仔細觀察，布魯克納在這兩首經文歌裡，都運用了高超的複音音樂對位技術，還有明顯的半音階和半音和聲的變化。複音音樂對位法屬於教會音樂傳統古風格（stile antico），而後者則極可能來自布魯克納對於華格納等人（新德意志樂派）音樂的景仰。

和孟德爾頌相似，布拉姆斯譜寫的無伴奏經文歌和《德意志安魂曲》，歌詞皆選自德文聖經，只是布拉姆斯往往傾向依照自己

的宗教理念擷取經文片段，最後整合成一組多樂章的合唱曲，例如經文歌《受患難的人，為何有光賜給他？》（四樂章）以及《德意志安魂曲》（七樂章）。布拉姆斯的高超對位技術，在這些教會合唱曲裡展露無遺，經文歌《神啊，求祢為我造清潔的心》就是其中的例子。《德意志安魂曲》七樂章形成幾近對稱的完美結構，以及其中的復格樂段，或是經文歌《受患難的人，為何有光賜給他？》引用馬丁路德聖詠曲放在結尾，顯示布拉姆斯與巴赫教會音樂（cantata）之間有著極密切的聯繫。

一般來說，《德意志安魂曲》主要譜寫時間是在 1865-68 年間，並且經常將布拉姆斯譜寫此曲的動機歸因於他母親的過世（1865 年 2 月間）。此曲第五樂章的女高音獨唱，以及樂章末尾引用的以賽亞書經文「母親怎樣安慰兒子，我就照樣安慰你們」，也確實和母親的意象作出聯結。但是，現存的布拉姆斯手稿顯示《德意志安魂曲》第二樂章的素材，其實來自一份 1854 年的合唱手稿。再加上布拉姆斯的精神導師——舒曼（Robert Schumann）在 1856 年過世，迫使年紀輕輕的他，就必須思考死亡帶來的陰鬱情緒，以及對生命的意義，這些在布拉姆斯選擇的經文內容，和音樂的氛圍裡都可以深刻感受到。或許，舒曼的過世，也是這組作品最初創作時的觸媒之一。

《德意志安魂曲》曾有國內學者主張譯為「德文」安魂曲，但若深入思考此曲的意義，音譯的「德意志」或許更能深入代表此曲的精神。布拉姆斯是 19 世紀德國歷史上極具影響力的代表作曲家之一，是自巴赫、海頓、莫札特、貝多芬以降形成的日耳曼音樂道統傳承路線極重要的關鍵人物之一。但是，除了他偉大的音樂藝術成就之外，值

得注意的是，布拉姆斯身處的時代，正是日耳曼民族主義的熊熊烈焰焚燒歐陸之際。早在 1848 年革命前後，日耳曼政治領袖就曾企圖建立涵蓋路德教會與天主教地區的「大德意志」新國度，但 1866 年的普奧戰爭粉碎了這個夢想。普魯士於 1871 年普法戰爭贏得戰役，建立起理想中的「小德意志」，威廉國王與鐵血首相俾斯麥對內頒布「文化戰鬥」（Kulturkampf）詔令，主張普魯士人民應該脫離天主教信仰，免遭其他權力的不必要控制。雖然布拉姆斯的確曾經透過音樂創作對於 1860 年代普魯士的一系列勝仗表達他的熱情，但不認同俾斯麥與普奧戰爭的宗教對抗。因此，他對於《德意志安魂曲》當中的「德意志」（deutsch）一詞曾以為不妥，一度想改為「人類」（mensch）。可能的原因之一，就是布拉姆斯不想被人誤認為支持俾斯麥，因為當時“deutsch”這個詞也可解釋成為與奧國天主教相對的路德教會地區。

第二種可能的原因是出現在十九世紀中葉德國歷史與文化理論中反映的歐洲中心觀點。在日耳曼民族精神與基督宗教的雙重影響下，對於「人類」與「普世」的概念，與泛日耳曼民族思想密切相關。布拉姆斯的這首安魂曲，一方面呼應了約翰福音揭櫫的「神愛世人」精神，但另一方面也似乎正為當時這種「日耳曼民族／基督宗教／普世性」概念作出註解。我們可從當時維也納樂評家漢斯利克（Eduard Hanslick, 1825-1904）對此曲演出高度讚揚的樂評內容略窺堂奧。

第三種可能的原因是語言。德文是屬於日耳曼民族的語言，是民族精神與形象的根基。《德意志安魂曲》歌詞內容取自馬丁路德（Martin Luther, 1483-1546）翻譯的德

文聖經，其內容、形式與對象不僅無關原本安魂彌撒的儀式需求，甚至以德文取代拉丁文彌撒經文傳統、路德教會精神取代天主教的明顯傾向，自選經文的作法，和安魂曲創作傳統大異其趣。也許布拉姆斯本人並未明顯意識到民族主義的潛在影響，但標題中“deutsch”終究未改，上述種種實與日耳曼「民族精神」亟欲達成的目標一致。至於德文對本曲、以及音樂上的民族主義之意義，除了在漢斯利克樂評內容呈現明顯的日耳曼根源，另外在此曲創作十餘年多次修改曲譜的過程中，布拉姆斯很難不受日耳曼民族精神的大時代觀念所影響。「德國」（Deutschland）這個字的出現，就是為了與（過去的）查理曼帝國作出區隔，以稱呼在萊茵河流域特定地區居住的民族，也包括留居此地之人繼續使用的語言。如此，「德意志」一詞的意念，就是語言（德文）和這群人的國家作出聯結。

第四種可能的原因在於音樂本身。綜觀 1870 年代前後《德意志安魂曲》的演出評論文獻，一致將布拉姆斯與過去的巴赫（路德教會）和貝多芬（天主教）在基督宗教與德奧音樂成就加以聯結。例如樂評家舒布齡（Adolf Schubring）即讚揚本曲「如同巴赫音樂藝術的精緻，也像貝多芬莊嚴彌撒一樣崇高有力」。他聲稱此曲必然滿足所有人，「因為其中包含了所有的崇高價值，對義大利而言是伴奏的歌唱旋律、對法國而言是引人入勝的節奏與清晰的朗誦，對德國則是三者兼備，還包括奇妙而豐富的和聲。」舒布齡強調日耳曼音樂藝術的優越地位，在這首安魂曲中表露無遺。除了前述提及的普世性以外，對於當時的日耳曼音樂而言，還蘊藏著在民族主義上的排他性。

## Psalm 100: Jauchzet dem Herrn, alle Welt!, WoO 28

### 詩篇 100 篇 《普天下當向耶和華歡呼》

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!

普天下當向耶和華歡呼

Dienet dem Herrn mit Freuden;

你們當樂意事奉耶和華

kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

當來向他歌唱

Erkennt, dass der Herr Gott ist!

你們當曉得耶和華是 神

Er hat uns gemacht,

我們是他造的

und nicht wir selbst zu seinem Volk

也是屬他的，我們是他的民

und zu Schafen seiner Weide.

也是他草場的羊

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,

當稱謝進入他的門

zu seinen Vorhöfen mit Loben;

當讚美進入他的院

danket ihm, lobet seinen Namen!

當感謝他，稱頌他的名

Denn der Herr ist freundlich,

因為耶和華本為善

und seine Gnade währet ewig

他的慈愛，存到永遠

und seine Wahrheit für und für.

他的信實，直到萬代

---

## Motet: Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, Op. 74, No. 1 經文歌《受患難的人，為何有光賜給他？》

Warum?  
為什麼？

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen,  
受患難的人，為何有光賜給他呢？

und das Leben den betrübten Herzen? Warum?  
心中愁苦的人，為何有生命賜給他呢？

Die des Todes warten und kommt nicht,  
他們切望死，卻不得死

und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen;  
求死 勝於求隱藏的珍寶

die sich fast freuen und sind fröhlich,  
他們尋見墳墓就快樂，極其歡喜

dass sie das Grab bekommen. Warum?  
這是為什麼呢？

Und dem Manne, dess Weg verborgen ist,  
人的道路既然遮隱

und Gott vor ihm den selben bedeckt.  
神還把自己隱藏起來

Warum?  
這是為什麼呢？

*Hiob 3:20-23*  
約伯記 3:20-23

Lasset uns unser Herz samt den Händen  
讓我們的心，連同我們的手

aufheben zu Gott im Himmel.  
都伸向天上的神（禱告）。

*Die Klagelieder 3:41*  
耶利米哀歌 3:41

Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben.  
看哪！先前忍耐的人，我們稱他們為有福

Die Geduld Hiob habt ihr gehört,  
你們聽見過約伯的忍耐

und das Ende des Herrn habt ihr gesehen;  
也知道主給他的結局

denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer.  
明顯主是滿心憐憫、大有慈悲

*Jakobus 5:11*  
雅各書 5:11

Mit Fried und Freud ich fahr dahin,  
我順從上主的意旨

in Gottes Willen,  
帶著平安和喜悅前往那地

getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
我心我靈皆受安慰

sanft und stille.  
溫柔地，平靜地

Wie Gott mir verheißen hat,  
正如上主曾應允我

der Tod ist mir Schlaf worden.  
死亡對我而言成了睡眠

*Martin Luther*  
馬丁路德聖詠曲歌詞

---

**Motet: Locus iste, WAB 23**  
經文歌《這裡是神的殿》

Locus iste a Deo factus est,  
這裡是為神而造的殿

Inaestimabile sacramentum  
極為貴重的聖餐（奧祕）

irreprehensibilis est.  
毫無可指摘之處

**Motet: Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, Op. 29, No. 2**  
經文歌《神啊，求祢為我造清潔的心》

Schaffe in mir Gott ein rein Herz  
神啊，求祢為我造清潔的心

und gib mir einen neuen gewissen Geist.  
使我裡面重新有正直堅定的靈

Verwirf mich nicht von deinem Angesicht  
不要丟棄我，使我離開祢的面

und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.  
不要從我收回祢的聖靈

tröste mich wieder mit deiner Hilfe,  
求祢使我仍得祢的救恩之樂

und der freudige Geist erhalte mich.  
賜我樂意的靈扶持我

*Psalmen 51:10-12*  
*詩篇 51:10-12*

---

## Motet: Ave Maria, WAB 6

### 經文歌《萬福瑪利亞》

Ave Maria, gratia plena,  
萬福瑪利亞，妳充滿聖寵

Dominus tecum,  
主與妳同在

benedicta tu in mulieribus,  
妳在婦女中受讚頌

et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
妳的親子耶穌同受讚頌

Sancta Maria, Mater Dei,  
天主聖母瑪利亞

ora pro nobis peccatoribus,  
求妳現在和我們臨終時

nunc, et in hora mortis nostrae.  
為我們罪人祈求天主

Amen  
阿們

---

## Ein deutsches Requiem, Op. 45 《德意志安魂曲》

1. Selig sind, die da Leid tragen  
第一樂章 哀慟的人有福了

Selig sind, die da Leid tragen,  
哀慟的人有福了  
denn sie sollen getröstet werden.  
因為他們必得安慰

*Matthäus 5:4*  
馬太福音 5:4

Die mit Tränen säen,  
流淚撒種的  
werden mit Freuden ernten.  
必歡呼收割  
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen,  
那帶著種子流淚離開的  
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.  
必要歡歡樂樂的帶禾捆回來

*Psalmen 126:5-6*  
詩篇 126:5-6

---

## 2. Denn alles Fleisch ist wie Gras 第二樂章 凡有血氣的盡都如草

Denn alles Fleisch ist wie Gras  
凡有血氣的，盡都如草  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
他的美榮  
wie des Grases Blumen.  
都像草上的花

Das Gras ist verdorret  
草必枯乾  
und die Blume abgefallen.  
花必凋謝

*1 Petrus 1:24*  
彼得前書 1:24

So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
親愛的弟兄們哪！你們要忍耐

bis auf die Zukunft des Herrn.  
直到主來

Siehe, ein Ackermann wartet  
看哪！農夫忍耐等候

auf die köstliche Frucht der Erde  
地裡寶貴的出產

und ist geduldig darüber, bis er empfahe\* [empfangen]  
一直忍耐，直到

den Morgenregen und Abendregen.  
他得著清晨和夜晚的雨為止。

*Jakobus 5:7*  
雅各書 5:7

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  
惟有主的道是永存的。

*1 Petrus 1:25*  
彼得前書 1:25

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen,  
耶和華救贖的民必歸回

und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
歌唱來到錫安

ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  
永遠的歡樂必歸到他們的頭上

Freude und Wonne werden sie ergreifen  
他們必得著歡喜快樂

und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.  
憂愁歎息盡都逃避。

*Jesaja 35:10*  
以賽亞書 35:10

### 3. Herr, lehre doch mich 第二樂章 凡有血氣的盡都如草

Denn alles Fleisch ist wie Gras  
凡有血氣的，盡都如草  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
他的美榮  
wie des Grases Blumen.  
都像草上的花

Das Gras ist verdorret  
草必枯乾  
und die Blume abgefallen.  
花必凋謝

*1 Petrus 1:24*  
彼得前書 1:24

So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
親愛的弟兄們哪！你們要忍耐  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
直到主來

Siehe, ein Ackermann wartet  
看哪！農夫忍耐等候  
auf die köstliche Frucht der Erde  
地裡寶貴的出產  
und ist geduldig darüber, bis er empfahe\* [empfangen]  
一直忍耐，直到  
den Morgenregen und Abendregen.  
他得著清晨和夜晚的雨為止。

*Jakobus 5:7*  
雅各書 5:7

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  
惟有主的道是永存的。

*1 Petrus 1:25*  
彼得前書 1:25

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen,  
耶和華救贖的民必歸回

und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
歌唱來到錫安

ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  
永遠的歡樂必歸到他們的頭上

Freude und Wonne werden sie ergreifen  
他們必得著歡喜快樂

und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.  
憂愁歎息盡都逃避。

*Jesaja 35:10*  
以賽亞書 35:10

---

4. Wie lieblich sind deine Wohnungen  
第四樂章 祢的居所何等可愛

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
萬軍之耶和華啊！

Herr Zebaoth!  
祢的居所何等可愛！

Meine Seele verlangt und sehnet sich  
我的靈羨慕渴想

nach den Vorhöfen des Herrn;  
耶和華的院宇

mein Leib und Seele freuen sich  
我的心腸，我的肉體

in dem lebendigen Gott.  
向永生 神呼籲

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
如此住在祢殿中的，便為有福

die loben dich immerdar.  
他們仍要讚美祢

*Psalmen 84:1-2, 4*  
詩篇 84:1-2, 4

5. Ihr habt nun Traurigkeit  
第五樂章 你們如今憂愁

Ihr habt nun Traurigkeit;  
你們現在也是憂愁

aber ich will euch wieder sehen  
但我要再見你們

und euer Herz soll sich freuen  
你們的心就喜樂了

und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
這喜樂也沒有人能奪去

*Johannes 16:22*  
約翰福音 16:22

Sehet mich an:  
看著我吧！

Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt  
我只用了些許時間努力工作

und habe großen Trost funden.  
就得著許多的休息

*Jesus Sirach (Ecclesiasticus) 51:27*  
便西拉智訓 51:27

Ich will euch trösten,  
母親怎樣安慰兒子

wie einen seine Mutter tröstet.  
我就照樣安慰你們

*Jesaja 66:13*  
以賽亞書 66:13

---

## 6. Denn wir haben hie keine bleibende Statt 第六樂章 我們在這裡本沒有常存的城

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
我們在這裡本沒有常存的城

sondern die zukünftige suchen wir.  
乃是尋求那將來的城

*Hebräer 13:14*  
希伯來書 13:14

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
看哪！我如今把一件奧祕的事告訴你們

Wir werden nicht alle entschlafen,  
我們不是都要睡覺

wir werden aber alle verwandelt werden;  
乃是都要改變

und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,  
就在一霎時，眨眼之間

zu der Zeit der letzten Posaune.  
號筒末次吹響的時候

Denn es wird die Posaune schallen,  
因號筒要響

und die Toten werden auferstehen unverweslich,  
死人要復活成為不朽壞的

und wir werden verwandelt werden.  
我們也要改變

Dann wird erfüllet werden  
那時經上所記

das Wort, das geschrieben steht:  
死被得勝吞滅的話

Der Tod ist verschlungen in den Sieg.  
就應驗了

Tod, wo ist dein Stachel?  
死啊！你得勝的權勢在哪裡？

Hölle, wo ist dein Sieg?  
地獄啊！你的毒鉤在哪裡？

*I Korinther 15:51-52, 54-55*  
哥林多前書 15:51-52, 54-55

---

Herr, du bist würdig zu nehmen  
我們的主  
Preis und Ehre und Kraft,  
祢是配得榮耀、尊貴、權柄的  
denn du hast alle Dinge geschaffen,  
因為你創造了萬物  
und durch deinen Willen haben sie  
並且萬物是因你的旨意  
das Wesen und sind geschaffen.  
被創造而有的

*Offenbarung 4:11*  
啟示錄 4:11

## 7. Selig sind die Toten 第七樂章

Selig sind die Toten,  
從今以後  
die in dem Herrn sterben,  
在主裡面而死的人  
von nun an.  
有福了  
Ja der Geist spricht,  
聖靈說：是的  
dass sie ruhen von ihrer Arbeit;  
他們息了自己的勞苦  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.  
作工的果效也隨著他們。

*Offenbarung 14:13*  
啟示錄 14:13

## 工作人員

---

製作人	林俊龍
行政組	黃世雄 鄧婷婷
音樂組	聶焱庠 廖文瑞 周文安
宣傳組	廖文瑞 張懷中 陳駿騏 劉 恆
接待組	林俊龍 黃世雄 廖文瑞 陳駿騏
演出組	蔡函汝 廖文慈 吳孟珈 陳怡安 朱韻璇 唐京睦 王薇婷 楊凱婷 郭芳瑜 林怡廷 鄭仔庭
樂曲解說	車炎江
節目單製作	林俊龍 姜佑融 蔡相竣
文宣設計	蔡相竣
攝影	蔡相竣 賴一中
錄音工程	黃宏仁

## 特別感謝

---

車炎江 老師 范婷玉 老師 吳麗秋 老師 郭心怡 老師 鍾正道 老師 賴一中 先生  
李曜洲 先生 陳鳳文 女士 陳瑞珠 女士  
佳音電台 FM 90.9 咖啡貓 Bravo FM 91.3 台北都會音樂台 林采韻 小姐  
天主教周報 姜 捷 小姐 太平洋周報 陳念祖 先生  
英文中國郵報 China Post 唐湘怡 小姐 林森南路禮拜堂

### 藝文團體的永續經營 需要您的支持

若您願意贊助，請劃撥至下列帳號  
並可依法開立捐款收據，以供報稅時減免之依據，匯款後請以電話聯絡  
戶名：拉繹人男聲合唱團 銀行：台北富邦銀行城中分行 帳號：500210000324

台北市羅斯福路三段 171 號 11 樓之一 電話 (02)2364-4825 傳真 (02)2364-4938  
<http://www.taipeimalechoir.net.tw/>  
拉繹人青年合唱團、拉繹人少年兒童合唱團持續招生中，歡迎大家跟我們一起唱歌！

# 節目預告

創團十五週年團慶音樂會

## 「歌之海、海之歌」

101 12.4<sup>tue.</sup> 19:30 國家音樂廳

指揮／聶焱庠

鋼琴／李孟峰

拉繚人男聲合唱團

合唱百匯（三）

## 「東歐合唱禮讚」

101 12.11<sup>tue.</sup> 19:30 台北市中山堂中正廳

客席指揮／墨齊尼克（Damijam Močnik）

鋼琴／李孟峰

拉繚人青年合唱團

## 「暗戀男聲二十三」

102 4.27<sup>sat.</sup> 19:30 國家音樂廳

指揮／聶焱庠

鋼琴／李孟峰

拉繚人男聲合唱團

## 「德奧之聲」

102 7月 國家音樂廳

客席指揮／赫爾嘉特（Florian Helgath）

鋼琴／李孟峰

拉繚人男聲合唱團

超級好朋友（十）

## 「雪梨室內合唱團訪台音樂會」

102 10月 國家音樂廳

指揮／史丹赫普（Paul Stanhope）

雪梨室內合唱團（Sydney Chamber Choir）